

339

P O R O Z U M I E N I E

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską w sprawie zwiedzania Międzynarodowej Wystawy Paryskiej 1937 r., podpisane w Paryżu dnia 22 maja 1937 r.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku podpisane zostało w Paryżu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej porozumienie w sprawie zwiedzania Międzynarodowej Wystawy Paryskiej 1937 r., wraz z dwoma załącznikami, o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

POROZUMIENIE

w sprawie zwiedzania Międzynarodowej
Wystawy Paryskiej 1937 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Francuskiej, ożywione wzajemnym pragnieniem ułatwienia obywatelom polskim zwiedzania Międzynarodowej Wystawy Sztuki i Techniki w życiu współczesnym, która odbyć się ma w Paryżu od dnia 25 maja do dnia 25 listopada 1937 r., zgodziły się na postanowienia następujące:

I.

a) Obywatele polscy, pragnący udać się do Francji dla zwiedzania Wystawy, uzyskają bez trudności paszporty specjalne, noszące wzmiankę „Międzynarodowa Wystawa Paryska 1937 r.“, w tej mierze, na którą pozwolą sumy zarezerwowane dla wystawiania im czeków oznaczonych niżej w § II.

b) Paszporty specjalne, których okres ważności nie będzie mógł przekraczać 15 dni dla zwiedzających, którzy skorzystają z drogi żelaznej, a 21 dni dla zwiedzających, korzystających z drogi morskiej, wystawiane będą bądź zwiedzającym, podróżującym zbiorowo, bądź zwiedzającym, podróżującym pojedynczo. W żadnym razie wspomnianych paszportów nie będą mogli uzyskać ci obywatele polscy, którym obecnie obowiązująca regulacja zezwala, z uwagi na charakter ich podróży, na uzyskiwanie paszportu zwykłego ze wszystkimi ułatwieniami związanymi z nim z punktu widzenia przydziału dewiz.

II.

a) Przed uzyskaniem specjalnego paszportu do Francji, polski zwiedzający, który będzie

ARRANGEMENT

pour la visite de l'Exposition Internationale
de Paris 1937.

Animés du désir réciproque de faciliter aux ressortissants Polonais la visite de l'Exposition Internationale des Arts et Techniques dans la vie moderne qui doit se tenir à Paris du 25 Mai au 25 Novembre 1937, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

a) Les ressortissants polonais désireux de se rendre en France pour visiter l'Exposition obtiendront sans difficulté des passeports spéciaux portant la mention „Exposition Internationale Paris 1937“, dans toute la mesure où le permettront les sommes réservées pour la délivrance en leur faveur des chèques définis au § II ci-après.

b) Les passeports spéciaux, dont la durée de validité ne pourra dépasser 15 jours pour les visiteurs empruntant la voie ferrée et 21 jours pour les visiteurs empruntant la voie maritime seront délivrés, soit à des visiteurs voyageant en groupe, soit à des visiteurs voyageant isolément. En aucun cas, lesdits passeports ne pourront être obtenus par les ressortissants Polonais auxquels la réglementation actuellement en vigueur permet eu égard à la nature de leurs déplacements de se faire délivrer un passeport ordinaire avec toutes les facilités y afférentes, au point de vue attribution de devises.

II.

a) Avant toute délivrance du passeport spécial pour la France, le visiteur Polonais, qui

mógł korzystać z ułatwień przewidzianych w niniejszym Porozumieniu tylko jeden raz, będzie musiał zakupić w jednej z instytucji bankowych lub biur podróży wyznaczonych w tym celu przez Polski Instytut Rozrachunkowy po porozumieniu z Bankiem francusko-polskim, a których lista załączona jest do niniejszego Porozumienia, czeki nieprzenaszalne we frankach francuskich.

Na tydzień pobytu we Francji ogólna wysokość czeków będzie mogła wahać się dla zwiedzającego pojedynczo pomiędzy 500 i 1.200 franków francuskich, a dla zwiedzających, w grupach, pomiędzy 400 i 800 franków franc. Nie jest konieczny zakup tego rodzaju czeków dla dzieci niżej lat 4, dla dzieci zaś od 4 do 14 lat wspomniane kwoty niższone będą o 50%.

Dla zwiedzających, którzy podróżują zbiorowo, czeki, których numery i wysokość zapisane zostaną dla każdej osoby oddzielnie na paszporcie zbiorowym, mogą być inkasowane przez kierownika grupy.

Za okazaniem czeków, które będą imienne, niezbywalne i winny zawierać rubrykę dla podpisania z chwilą inkasa, władze polskie powołane do tego, wystawiać będą paszporty specjalne oraz zapisywać będą w nich sumę, datę zakupu oraz numery czeków.

b) Wyjątkowo najwyższa tygodniowa suma czeków będzie mogła być, za odpowiednim usprawiedliwieniem, podwyższona, jak również najniższa tygodniowa suma — obniżona.

c) Wystawione czeki będą mogły być inkasowane za okazaniem paszportu, w którym będzie umieszczona wzmianka o inkasie, tylko w Paryżu i Hawrze w instytucjach, których lista załączona jest do niniejszego Porozumienia. Z sum, na które opiewają, a które przewidziane są wyżej w drugim ustępie § II-a) nie będzie można dokonywać żadnych potrąceń na pokrycie bądź kosztów transportu lądowego lub morskiego do granicy francuskiej, bądź kosztów sprzedaży czeków w Polsce.

III.

Co się tyczy podróży ryczałtowych, zawierających koszty związane z przewozem, pobytem we Francji i wszystkimi kosztami pobocznymi, biuro podróży, które je będzie organizować, będzie musiało, w ogólnej żądanej przez siebie cenie, przeprowadzić podział na dwie części:

a) jedną, stanowiącą dokładnie obliczoną cenę przejazdu tam i z powrotem od punktu wyjazdowego do granicy francuskiej;

b) drugą, stanowiącą cenę ogółu wydatków, mających być dokonanyymi na terytorium francuskim.

ne pourra profiter qu'une seule fois des avantages prévus au présent Arrangement, devra acheter dans un des Etablissements bancaires ou Bureaux de voyage désignés à cet effet par le „Polski Instytut Rozrachunkowy”, après entente avec la Banque Franco-Polonaise, dont la liste est annexée au présent Arrangement, des chèques non transmissibles en francs français.

Par semaine de séjour en France, le montant total des chèques pourra varier entre 500 et 1.200 francs français pour le visiteur isolé et entre 400 et 800 francs français pour le visiteur voyageant en groupe. L'obligation d'achat de chèques de l'espèce n'est pas imposée pour les enfants de moins de 4 ans; pour ceux âgés de 4 à 14 ans., les montants ci-dessus seront réduits de 50%.

Pour les visiteurs voyageant en groupe, les chèques dont les numéros et le montant seront portés séparément pour chaque personne sur le passeport collectif, peuvent être encaissés par le Chef de groupe.

Sur présentation des chèques qui seront nominatifs non négociables et devront comporter une case pour la signature à donner lors de l'encaissement, les autorités polonaises habilitées à cet effet délivreront les passeports spéciaux, y inscriront le montant, la date d'achat et les numéros des chèques.

b) A titre exceptionnel, le montant hebdomadaire maximum des chèques pourra, sur justifications, être augmenté; de même, le montant hebdomadaire minimum pourra être diminué.

c) Les chèques délivrés ne seront encaissables, contre présentation du passeport ou sera inscrite la mention de l'encaissement, qu'à Paris et au Havre dans des Etablissements dont la liste est annexée au présent Arrangement. Sur leur montant, tel qu'il est prévu à l'alinéa 2 du par II-a, ci-dessus, il ne pourra être fait aucune déduction pour couvrir soit les frais de transport terrestre ou maritime jusqu'à la frontière française, soit les frais de vente en Pologne des chèques.

III.

En ce qui concerne les voyages à forfait comprenant les frais afférents au transport, séjour en France et tous frais accessoires, l'Agence de voyage qui les organisera devra faire deux parts dans le prix total demandé:

a) l'une, représentant le prix du transport aller et retour du point de départ à la frontière française exactement calculé;

b) l'autre, représentant le prix de l'ensemble des dépenses à effectuer sur le territoire français.

Przedmiotem specjalnego czeku we frankach w granicach ustalonych w ustępie 2 par. II-a) będzie mogła być tylko część wzmiankowana w punkcie b), ponieważ biuro podróży w Polsce będzie mogło zrealizować czek ten tylko za pośrednictwem swego przedstawiciela w Paryżu upoważnionego wobec Banku francusko-polskiego w Paryżu.

IV.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie dnia 1 czerwca 1937 r. i wygaśnie na osiem dni przed zamknięciem Międzynarodowej Wystawy Sztuki i Techniki w Paryżu.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu, w Paryżu, dnia 22 maja 1937 r.

J. Łukasiewicz
Antoni Roman

Ivon Delbos
Paul Bastid

Lista instytucji polskich upoważnionych do wydawania czeków specjalnych wystawionych przez P.I.R.

Bank Gospodarstwa Krajowego
Centrala i Oddziały,

Bank P. K. O.
Centrala w Warszawie,

Bank Francusko-Polski
Warszawa, Katowice, Poznań,
Łódź, Gdynia,

Bank Handlowy w Warszawie
Centrala i Oddziały,

Bank Związku Spółek Zarobkowych
Centrala i Oddziały,

Powszechny Bank Kredytowy
Centrala i Oddziały,

N. B. — Ponadto i wyjątkowo:

Biura Orbis i Francopolu będą upoważnione do zatrzymywania na rachunek Banku P. K. O. ograniczonej ilości czeków turystycznych, z warunkiem oddawania codziennie do kas tego banku zainkasowanych złotych, oraz listy wydanych czeków ze wszystkimi niezbędnymi wskazówkami.

Seule, la part reprise sous le (b) devra faire l'objet d'un chèque spécial en francs, dans les limites fixées à l'alinéa 2 par. II-a), l'Agence établie en Pologne ne pouvant réaliser ce chèque que par l'intermédiaire de son Représentant à Paris accrédité auprès de la Banque Franco-Polonaise à Paris.

IV.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1-er juin 1937 et prendra fin huit jours avant la clôture de l'Exposition Internationale des Arts et Techniques de Paris.

Fait en double exemplaire, à Paris, le 22 Mai 1937.

J. Łukasiewicz
A. Roman

Ivon Delbos
Paul Bastid

Liste des établissements en Pologne autorisés à délivrer les chèques spéciaux émis par P.I.R.

Bank Gospodarstwa Krajowego
Siège et Succursales.

Bank P. K. O.
Siège de Varsovie.

Banque Franco-Polonaise
Varsovie, Katowice, Poznań,
Łódź, Gdynia.

Bank Handlowy w Warszawie
Siège et Succursales.

Bank Związku Spółek Zarobkowych
Siège et Succursales.

Powszechny Bank Kredytowy
Siège et Succursales.

N. B. En outre, et à titre exceptionnel:

Les Bureaux Orbis et Francopol seront autorisés à détenir pour le compte de la Bank P. K. O. un nombre limité de chèques-touristes, sous réserve pour eux de remettre chaque jour aux caisses de cette Banque, les zlotys encaissés et la liste des chèques délivrés avec toutes indications utiles.

W każdym razie powierzone tym rozmaitym instytucjom czeki będą mogły być wydawane wyłącznie na organizowane przez nie wyjazdy grupowe.

Będą uważane za instytucje francuskie:

Biuro kolei francuskich, ul. Ossolińskich w Warszawie,

Agencja Towarzystw Żeglugowych francuskich (Worms et Cie.) Królewska 10 w Warszawie.

Towarzystwo Wagonów Sypialnych, w Warszawie, Katowicach i Poznaniu.

Te instytucje zostaną upoważnione do przeprowadzania na rachunek Banku Francusko-Polskiego w Warszawie, tych samych operacji jak wyżej.

Lista Kas Wyplacajacych.

w Paryżu:

Bank Francusko-Polski, 15 rue des Pyramides.

Société Générale (Dyrekcja Zagraniczna)
29 blvd. Hausmann.

Société Générale du Crédit Industriel et Commercial 66, rue de la Victoire.

Banque Nationale Française du Commerce Extérieur,
21 blvd. Hausmann et Bureau Exposition.

Bank P. K. O., 31 rue Jean Goujon.

N. B. — Poza tym biuro Orbis i Agencje Towarzystwa Wagonów Sypialnych w Paryżu będą mogły wypłacać na własną odpowiedzialność czeki, przedstawiając je do wypłaty w Banku Francusko-Polskim, 15 rue des Pyramides.

w Hawrze:

Société Générale, 2 Place Carnot.

Toutefois, les chèques confiés à ces divers organismes ne pourront être délivrés que pour les voyages en groupe organisés par eux.

Seront considérées comme organismes français:

le bureau de Chemins de fer français — rue Ossolińskich à Varsovie.

l'Agence des Compagnies françaises de navigation — (Worms & Cie.): 10, Królewska à Varsovie.

la Compagnie des Wagons-Lits à: Varsovie, Katowice, Poznań.

Ces Établissements seront autorisés à faire les mêmes opérations que ci-dessus pour le compte de la Banque Franco-Polonaise à Varsovie.

Liste des Guichets Payeurs.

à Paris:

Banque Franco-Polonaise 15, Rue des Pyramides.

Société Générale (Direction de l'étranger)
29, Boul. Hausmann.

Société Générale de Crédit Industriel et Commercial 66, Rue de la Victoire.

Banque Nationale Française du Commerce Extérieur,
21, Boul. Hausmann et Bureau Exposition.

Bank P. K. O. 31, Rue Jean-Goujon.

N. B. En outre, à Paris, le Bureau Orbis et les Agences de la Compagnie des Wagons-Lits pourront payer ces chèques sous leur responsabilité, en les présentant au remboursement à la Banque Franco-polonaise, 15, Rue des Pyramides.

Au Havre.

Société Générale 2, Place Carnot.

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem i jego załącznikami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 czerwca 1937 r.

(—) I. Mościcki

Prezes Rady Ministrów:

(—) Sławoj Składkowski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Beck

L. S.